

the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

5

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court that rendered the decision.”

15

faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de 10 la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut 15 être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

Appel

Appeal

R.S., c. B-4; c. 3 (1st Supp.); 1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10; 1978-79, c. 18; 1980-81-82-83, c. 40

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

S.R., ch. B-4; ch. 3 (1<sup>er</sup> suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18; 1980-81-82-83, ch. 40

20

14. Subsection 2(1) of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

14. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce 25 qui suit :

“superior court”  
«cour supérieure»

““superior court” means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
- (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
- (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
- (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;”

«cour supérieure»

- a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;
- b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
- c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
- d) la Cour supérieure du Québec;
- e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

«cour supérieure»  
“superior court”